

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2002

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

¡ Vaya día de Reyes!

Barcelona, inmediatamente después de la guerra civil. Anna, la narradora, vive con sus tres hermanos, Elías, Pía, Alexis, en casa de su abuelo. Siendo los padres republicanos, exigió el abuelo que los niños fueran separados de sus padres.

El abuelo nos esperaba de pie, con aire solemne, y nos llevó ante las puertas cerradas del salón. Y cuando estuvo seguro de que no faltaba ningún miembro de la familia ni del servicio, las abrió con solemnidad, nos hizo entrar a los cuatro, y como si hubiera pasado la noche empaquetando juguetes con los que llenar el salón, se quedó en la puerta esperando nuestra
5 reacción. Nos habíamos puesto cada uno frente a su zapato vacío y manteníamos el rostro impenetrable, ni de pena ni de alegría, ni de enfado ni de desilusión, ni de frío ni de calor.

“Los Reyes, como el abuelo ya os dijo muchas veces, traen juguetes a los niños que se portan bien, los juguetes son premios que hay que ganarse y, vistas vuestras notas, no hay premio posible para vosotros”, dijo el abuelo. Seguimos inmóviles. Yo miraba a Alexis que cerraba y abría
10 los ojos para alejar unas lágrimas furtivas que pugnaban por salir y apretaba los labios para contener el llanto, pero aguantaba. “Además, el abuelo os ha dicho la verdad, como la dice siempre, -seguía él- los Reyes son los padres. Bien, creo que no hace falta continuar, en la situación en que estáis no debéis ni podéis aspirar a lo que aspiran los demás porque no tenéis padres, es decir, -rectificó- vuestros padres no están donde deberían estar”. Se detuvo un instante, cerró los ojos y continuó :
15 “Pero tenéis el afecto y la protección del abuelo que no tiene ninguna obligación de cuidaros y educaros, y esto es mucho más de lo que merecéis, así que con este regalo ya podéis estar satisfechos. ¿Habéis entendido lo que el abuelo os ha dicho ?” rugió.

Dijimos que sí con la cabeza pero seguimos sin movernos, de pie, de cara al balcón.

“Venga, Alexis -lo consoló Elías- no llores, vas a cumplir seis años, ya eres mayor, no
20 llores. No te preocupes, ¿qué querías?, ¿una pelota? Pues tendrás una pelota, y ¿una diana con flechas?¹, pues también la tendrás”.

Alexis intentaba contener las lágrimas pero no lo logró hasta que Elías y Pía descuartizaron un almohadón² y con él y con el relleno de plumas y unos cordeles que sacaron de no sé dónde, hicieron una pelota, no muy grande ni demasiado bonita, pero una pelota con la que jugamos un
25 partido de fútbol de dos jugadores en cada equipo. Y cuando ya nos cansamos de fútbol, Elías fue a buscar una tiza de la pizarra de la cocina y dibujó una gran diana en la puerta de roble del salón que daba al cuarto del abuelo y se fue otra vez a la cocina para volver con dos cuchillos, los de punta más afilada que encontró. Los mayores ni siquiera habían vuelto al salón, el abuelo había salido y no volvería hasta la hora del almuerzo y nosotros, libres y felices, nos dedicamos a nuestros torneos
30 de puntería que dejaron las puertas de roble machacadas³ y llenas de agujeros de las puntas de los cuchillos.

A pesar de los bofetones⁴ que nos cayeron aquel mediodía y de habernos quedado sin roscón⁵ de Reyes, estábamos satisfechos, sin saber muy bien por qué. Tal vez porque por primera vez teníamos la sensación de que habíamos respondido como si fuéramos mayores, sin discutir, sin
35 revelarnos⁶, pero a nuestro modo digno e insultante.

Rosa REGÁS, *Luna lunera*, septiembre 1999

¹ una diana con flechas: *un jeu de fléchettes*

² descuartizaron un almohadón: *ils éventrèrent un gros coussin*

³ machacadas: *abîmées, massacrées*

⁴ bofetones: *giffles*

⁵ el roscón: *la galette*

⁶ sin revelarnos: *sans nous dévoiler*

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. ¿En qué circunstancias transcurre la escena?
2. ¿Qué les anuncia el abuelo a los niños y cómo termina la escena?
3. “Pero tenéis el afecto y la protección del abuelo que no tiene ninguna obligación de cuidaros y educaros, y esto es mucho más de lo que merecéis, así que con este regalo ya podéis estar satisfechos.”
¿Cómo evidencia esta frase el sentido del texto?

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. ¿Qué opinas de la actitud de los niños a lo largo del texto?
2. Valiéndote de ejemplos precisos, comenta la importancia de las diferentes fiestas tradicionales en la sociedad moderna. Da tu opinión al respecto.

III - VERSION

Traduire depuis “El abuelo nos esperaba de pie...” jusqu'à “...seguimos inmóviles”.
(lignes 1 à 9)